

## BAHI (1)

### *Free Translation*

*Note: This text is intended to explain the initiation of pubescent girls, which is still celebrated today. Until recently, it had the following components: When the girl has her first menstruation, she goes into a seclusion hut, which is totally dark inside. She stays there by herself for several months, only going out to bathe with female relatives, and to go to the garden with them. When she goes out, she wears a covering over her head so that no men or boys see her face, and so she doesn't see them. It is said that if she sees them, they will get sick. At her coming out feast, there are several days of feasting, culminating with bringing the girl out and placing her lying face down on two logs. The men whip her bare back and legs with switches. She is taken away, and she hardly eats anything for several days, while her wounds heal. The women go after the men with faggots, and burn them in the stomach, to pay them back for harming the girl. Since the men are drunk, they can't get away and they do get burned. I say "until recently" because in recent years many Jarawaras have become baptized Christians, and as a result, there is less drunkenness at the festa, and the men no longer hurt the girl with the switches.*

*The main character of the text is Bahi, which is the same as the word for 'sun'. There is in fact a connection between the character Bahi and the sun: Bahi menstruates, and the red color of blood is said to be connected with the color of the sun at sunrise. There are various connections between the events in the story and aspects of the girls' initiation. Interestingly, Bahi is a man. He is teaching the women how they will be.*

Bahi had his first menstruation. He lay on the ground, on his belly, holding his face with his hands. He didn't look at the others. He was always turned the other way, so he wouldn't look at them. He was teaching the girls [to menstruate]. They called him, but didn't accept any food. "Let my food on the ground. I will pick it up later," Bahi said. "I will eat it. I don't want a torch light. I will eat in the dark." [If he sees his food, he will get sick.]

"Here is your food on the ground. You get it in the dark and eat," his grandmother said. His grandmother spoke to him.

He didn't eat in the light of a torch, he ate in the dark. When he was done eating, he called for water to drink, and his grandmother brought some water and set it at the door. He picked it up behind him, to drink it. Then he washed his hands. Bahi was afraid to look at anyone. He was teaching the girls. "Don't look at them. You should do what I am doing in the future," he said. "You shouldn't look at your father, your mother, your older brothers. Don't let your older brothers get sick because of the blood in your eyes," he said. "We also should not look at our food when we eat. We also should not take snuff."

He lay there in the same place, not leaving. He just lay there in the same place. He didn't take a bath while he was in seclusion. Finally he took a bath [when his menstruation was over, and he came out of seclusion]. When his menstruation was over, he got up. He put on decorations, teaching the others.

"Let's whip Bahi with switches. Let's whip Bahi."

"Whip me. I was looking at you all the time," he said [lying]. They wanted to whip him, and they whipped him. They had Bahi's coming out, he was teaching the girls. They whipped him, and

## BAHI (1)

he lay there on the logs for a long time, not getting food, not eating food, because he had been whipped. He was really skinny. Then he ate.

"You eat meat, you eat *aba* fish."

"I'm going to eat *aba* fish. Wait, I'm going to eat."

There were lots of people at the feast for Bahi, all gathered together. Where did they live? There were a lot of people. They whipped Bahi. They live downstream nowadays.

He got better from the whipping. He made war. He wasn't a woman, and he hid himself. He lay on the ground. They put decorations on him. He had annatto on his arms, and he had armbands and his woman's breach cloth, but he wasn't a woman.

He didn't look at his father, his mother, his younger sisters, his older brothers. He lay next to his mother, and he didn't look at her. [The custom of the seclusion hut had not yet come into existence.] He ate by the light of a torch. Nowadays the girls eat with a light. He couldn't eat anything that had fat. He was hungry a lot. He couldn't eat any bad meat [like peccary, and some kinds of fish]. He ate brown capuchin monkey, and woolly monkey. He stopped eating woolly monkey and then ate white-fronted capuchin, and giant anteater. That was his only food, so he wouldn't get sick. He was teaching the others.

He put some snuff in each of his nostrils. Then his grandfather blew snuff into his nose. His grandfather blew a shaman's stone into his nose.

"I'm suffering from thirst. I'm standing in the plaza [stoned]," he said, after his grandfather blew into his nose.

After his grandfather blew snuff into him, he ate good food, and got healthy again. His mother restricted him [she restricted his activities and his diet, so he wouldn't get sick]. His grandfather had blown snuff into him. He knew a lot now [i.e. he had spiritual power], because they whipped him. Bahi inhaled snuff really hard. He inhaled strong snuff.

The women went and burned the men, starting today's custom. They were paying them back for whipping Bahi. He lay on the *awa siyo* logs. They were *awa siyo* logs.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Bahi</b> Bahi (man's name) npropm	,	<b>Bahiteba</b> Bahi (man's name) npropm	-tee -ba HAB FUT	<b>hiwa</b> hiwa 3SG.REFL.M pron
---	---	---	---	---------------------	---

#### **awematamonaka**

awa -himata -mona -ka  
feel FP.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Bahi had his first menstruation.'

2	<b>Bahi</b> Bahi (man's name) npropm	<b>hiwa</b> hiwa 3SG.REFL.M pron	<b>awe</b> awa+M feel vt	<b>hohoma</b> ho- homa DUP lie on ground vi
---	---	---	-----------------------------------	--

#### **toematamonaka**

to-	ha	-himata	-mona	-ka	<b>wami</b> wami soil nf	<b>ya</b> ya ADJU prt	<b>tobokorisari</b> to- bako CH be concave	-risa -haari IP.E+M
-----	----	---------	-------	-----	-----------------------------------	--------------------------------	--	------------------------

## BAHI (1)

<b>noko</b>	<b>tama</b>	<b>nari</b>	<b>waha</b>
noko	tama	na -haari	waha
face+M	hold onto	AUX IP.E+M	now
pn	vt	aux	prt

'Bahi had his first menstruation. He lay on the ground, on his belly, holding his face with his hands.'

<b>3 Bai</b>	<b>mera</b>	<b>aawa</b>	<b>toarematamonaka</b>
Bahi	mera	a- awa	to- ha -ra -himata -mona -ka
(man's name)	3PL.O	DUP see	CH AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
npropm	pron	vt	aux

'Bahi didn't look at the others.'

<b>4 Bahi</b>	<b>hine</b>	<b>ya</b>	<b>totonokowiti</b>
Bahi	hine	ya	to- to- noko -witI
(man's name)	only	ADJU	DUP away point out
npropm	pron	prt	vi

<b>toematamonaka</b>	<b>mera</b>	<b>kakatamarari</b>
to- ha -himata -mona -ka	mera	ka- katoma -ra -haari
CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M	3PL.O	COMIT look at NEG IP.E+M
aux	pron	vt

<b>meteba</b>	<b>mera</b>	<b>kanawanahari</b>	<b>me fanawi</b>	<b>me fanawiteba</b>
me -tee -ba	mera	kanawana -haari	me fanawi	me fanawi -tee -ba
3PL HAB FUT	3PL.O	teach IP.E+M	women	women HAB FUT
pron	pron	vt	nf	nf

<b>kanawanahari</b>
kanawana -haari
teach IP.E+M
vt

'Bahi was always turned the other way, so he wouldn't look at them. He was teaching the girls.'

<b>5 Me</b>	<b>ha</b>	<b>hine</b>	<b>me</b>	<b>ha</b>	<b>hine</b>	<b>yamata</b>	<b>wara</b>
me	haa	hi- na+M	me	haa	hi- na+M	yamata	wara
3PL.S	call	OC AUX	3PL.S	call	OC AUX	food	grab
pron	vt	aux	pron	vt	aux	nf	vt

<b>tokarihi</b>
to- ka- na -rihi
CH COMIT AUX NEG.LIST
aux

'They called him, but didn't accept any food.'

<b>6 Titefeba</b>	<b>otefeba</b>	<b>tikawata</b>
ti- tefe -ba	o- tefe -ba	ti- ka- wata
2SG.POSS food FUT	1SG.POSS food FUT	2SG.S COMIT be located
pn	pn	vt

'''Let my food on the ground.'''

<b>7 Yama</b>	<b>owakitihaba</b>	<b>awine</b>	<b>Bahi</b>	<b>ati</b>
yama	o- ka- iti -haba	awine	Bahi	ati
thing	1SG.S COMIT pick up FUT+F	seem+F	(man's name)	say
nf	vt	sec	npropm	vt

<b>nematamonaka</b>
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'''I will pick it up later," Bahi said.'

## BAHI (1)

8 **Yama okobaba awine**  
 yama o- kaba -haba awine  
 thing 1SG.S eat FUT+F seem+F  
 nf vt sec

"I will eat it."

9 **Wami hiri ni onofari**  
 wami hiri na.NFIN o- nofa -ra.NOM+F  
 tree sp catch fire AUX 1SG.S want NEG  
 nf vi aux vt

"I don't want a torch light."

10 **Yama soki ya otafaba owa awine o**  
 yama soki.NOM ya o- tafa -haba owa awine o-  
 thing be dark ADJU 1SG.S eat FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S  
 nf vi prt vi pron sec prt

**Bahi ati nematamonane aati**  
 Bahi ati na -himata -mona -ne  
 (man's name) say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 npropm vt aux DUP say  
 vt

**toematamonaka**

to- ha -himata -mona -ka  
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"I will eat in the dark," Bahi said.'

11 **Titefebone titefebone kawiti faro**  
 ti- tefe -bone ti- tefe -bone ka- ita.NOM+F faaro  
 2SG.POSS food INT+F 2SG.POSS food INT+F COMIT sit that+F  
 pn pn vi dem

"Here is your food on the ground."

12 **Yama tekitihi**  
 yama ti- ka- iti -hi  
 thing 2SG.S COMIT pick up IMP+F  
 nf vt

"You get it."

13 **Yama soki ya titafibeya hinakaki**  
 yama soki.NOM ya ti- tafa -be -ya hinaka aki  
 thing be dark ADJU 2SG.S eat IMMED+F now 3SG.POSS grandmother  
 nf vi prt vi nf

**aati toemetemoneni**  
 a- ati to- ha -hemete -mone -ni  
 DUP say CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 vt aux

"Eat in the dark," his grandmother said.'

14 **Faya hinakaki warabo nima hine yama**  
 faya hinaka aki warabo nima hi- na+M yama  
 so 3SG.POSS grandmother ear+M communicate to OC AUX thing  
 conj nf pn vt aux nf

**hiri ni ya tafarari yama soki ya**  
 hiri na.NFIN ya tafa -ra -haari yama soki.NOM ya  
 catch fire AUX ADJU eat NEG IP.E+M thing be dark ADJU  
 vi aux prt vi nf vi prt

## BAHI (1)

### *tafahari*

tafa -haari  
eat IP.E+M  
vi

'His grandmother spoke to him. He didn't eat in the light of a torch, he ate in the dark.'

15 *Fa* , *fa* *fawebona* *fa* *ha* *ne* , *hinaka*  
faha , faha fawa -hibona faha haa na+M , hinaka  
water water drink INT+M water call AUX 3SG.POSS  
nf nf vt nf vt aux pron

*fabone* *hinakaki* *hekama*  
faha -bone hinaka aki hi- ka- ka -ma+F  
water INT+F 3SG.POSS grandmother OC COMIT go/come back  
nf nf vt

*hikawata* *nokobi* *ya*  
hi- ka- wata+F nokobi ya  
OC COMIT be located door ADJU  
vt nf prt

'He called for water to drink, and his grandmother brought some water and set it at the door.'

16 *Bari* *ka* *ya* *fa* *kakiti* *ahi* , *fa* *fawebana*  
bari ka ya faha ka- iti+M ahi , faha fawa -hibana  
back LOC ADJU water COMIT pick up then water drink FUT+M  
pn prt prt nf vt dem nf vt

'He picked up the water behind him, to drink it.'

17 *Ye* *soko* *nawaha* , *Bai* *wawato*  
yehe soko na -waha.LIST , Bahi wa- wato  
hand wash AUX change (man's name) DUP know  
pn vt aux npropm vt

*toematamona* *amane* *me fanawiteba* *kanawanahari*  
to- ha -himata -mona ama -ne me fanawi -tee -ba kanawana -haari  
CH AUX FP.N+M REP+M SEC BKG+M women HAB FUT teach IP.E+M  
aux sec nf vt

'He washed his hands. Bahi was afraid to look at anyone. He was teaching the girls.'

18 *Me* *te* *awateriya*  
me tee awa -tee -ra -yahi  
3PL.O 2PL.S see HAB NEG DIST.IMP+F  
pron pron vt

""Don't look at them.""

19 *Yama* *hiri* *ona* *te* *hiri* *tiyahi* *ati*  
yama hiri o- na+F tee hiri na -tee -yahi ati  
thing do 1SG.S AUX 2PL.S do AUX HAB DIST.IMP+F say  
nf vt aux pron vt aux vt

*nematamonaka*  
na -himata -mona -ka  
AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux

""You should do what I am doing in the future," he said.'

20 *Te* *ka* *abi* *me* *te* *awarihi* , *te* *ka* *ami*  
tee ka abi me tee awa -rihi , tee ka ami  
2PL POSS father 3PL.O 2PL.S see NEG.LIST 2PL POSS mother  
pron prt nm pron pron vt pron prt nf

## BAHI (1)

**me te awarihi , tiyahi te ka ayo**  
 me tee awa -rihi , na -tee -yahi tee ka ayo  
 3PL.O 2PL.S see NEG.LIST AUX HAB DIST.IMP+F 2PL POSS older brother  
 pron pron vt aux pron prt nm

**mati**  
 mati  
 3PL  
 pron

"You shouldn't look at your father, your mother, your older brothers."

21 **Me te awateriya**  
 me tee awa -tee -ra -yahi  
 3PL.O 2PL.S see HAB NEG DIST.IMP+F  
 pron pron vt

"Don't look at them."

22 **Te noko amari ene te ka ayo me**  
 tee noko ama -ri ehene tee ka ayo me  
 2PL.POSS eye be bloody PN victim of 2PL POSS older brother 3PL.S  
 pron pn pn pn pron prt nm pron

**tohateriya ati nematamonahane , aati**  
 to- ha -tee -ra -yahi ati na -himata -mona -ha -ne a- ati  
 CH be HAB NEG DIST.IMP+F say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M DUP say  
 vc vt aux vt

**toematamonaka**  
 to- ha -himata -mona -ka  
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"Don't let your older brothers get sick because of the blood in your eyes," he said.'

23 **Yamata yamata e awarihi e tafaharo**  
 yamata yamata ee awa -rihi ee tafa -haaro  
 food food 1IN.S see NEG.LIST 1IN.S eat IP.E+F  
 nf nf pron vt pron vi

"We also should not look at our food when we eat."

24 **Sina hisi rihi**  
 sina hisi na -rihi  
 snuff sniff AUX NEG.LIST  
 nf vt aux

"We also should not take snuff."

25 **Fare home ya hohoma**  
 fare homa.NOM+M ya ho- homa  
 same+M lie on ground ADJU DUP lie on ground  
 dem vi prt vi

**toematamonane**  
 to- ha -himata -mona -ne  
 CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

'He lay there in the same place, not leaving.'

26 **Fare home ya hohoma**  
 fare homa.NOM+M ya ho- homa  
 same+M lie on ground ADJU DUP lie on ground  
 dem vi prt vi

## BAHI (1)

### *toematamonaka*

to- ha -himata -mona -ka  
CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M

aux

'He just lay there in the same place.'

### 27 *Aafi*

a-	afi.LIST	<b>na</b>	<b>toarematamonane</b>		<b>, afi</b>
DUP	bathe	AUX	CH AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M		bathe
vi		aux	aux		vi

### *nawebanoho*

na -waha -hiba -no -ho  
AUX change FUT+M IP.N+M DUP

aux

'He didn't take a bath while he was in seclusion. Finally he took a bath.'

### 28 *Hawa*

<b>hawa</b>	<b>toe</b>	<b>yokana</b>	<b>ya</b>	<b>wamisamakane</b>	<b>ahi</b>
be finished	CH AUX	true	ADJU	stand up back ?+M	then
vi	aux	adj	prt	vi	dem

'When his menstruation was over, he got up.'

### 29 *Faya*

<b>hiwa</b>	<b>nanahato</b>		<b>toematamonaka</b>
faya	hiwa	na- na- ato	to- ha -himata -mona -ka
so	3SG.REFL.M	DUP CAUS be decorated	CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
conj	pron	vt	aux

### *fahi*

<b>fara</b>	<b>meteba</b>	<b>mera</b>	<b>kanawanari</b>
fahi	fara	me -tee -ba	mera
then	same+F	3PL HAB FUT	3PL.O
dem	dem	pron	pron
			vt

'He put on decorations, teaching the others.'

### 30 *Bai*

<b>Bahi</b>	<b>Bahi</b>	<b>Bahi</b>	<b>e</b>	<b>kosi</b>	<b>na</b>
(man's name)	(man's name)	(man's name)	1IN.S	flail	AUX
nm	npropm	npropm	pron	vt	aux

""Let's whip Bahi with switches.""

### 31 *Bai*

<b>Bahi</b>	<b>e</b>	<b>kosi</b>	<b>nahi</b>
(man's name)	1IN.S	flail	AUX IMP+F
nm	pron	vt	aux

""Let's whip Bahi.""

### 32 *Owa*

<b>te</b>	<b>kosi</b>	<b>nahi</b>
owa	tee	kosi
1SG.O	2PL.S	flail
pron	pron	vt
		aux

""Whip me.""

### 33 *Tera*

<b>ki</b>	<b>onofa</b>	<b>ama</b>	<b>oni</b>	<b>ati</b>
tera	kii	na o-	nofa+F	ama o- ni
2PL.O	look at	AUX 1SG.S	recently	SEC 1SG.S BKG+F
pron	vt	prt	sec	prt
				vt

## BAHI (1)

### *nematamonane*

na -himata -mona -ne  
AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
aux

'I was looking at you all the time,' he said.'

34 *Me kosi hinehibona me wati hikane*  
me kosi hi- na -hibona me wati hi- ka- na+M  
3PL.S flail OC AUX INT+M 3PL.S plan against OC COMIT AUX  
pron vt aux pron vt aux

*me kosi hiwahematamonaka*  
me kosi hi- na -waha -himata -mona -ka  
3PL.S flail OC AUX change FP.N+M REP+M DECL+M  
pron vt aux

'They wanted to whip him, and they whipped him.'

35 *Me hawa hinihematamonaka Bahi*  
me hawa hi- to- niha- ha -himata -mona -ka Bahi  
3PL.S be finished OC CH CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M (man's name)  
pron vi aux npropm

, *fara fara me fanawiteba kanawanahari*  
fara fara me fanawi -tee -ba kanawana -haari  
same+F same+F women HAB FUT teach IP.E+M  
dem dem nf vt

'They had Bahi's coming out, he was teaching the girls.'

36 *Me kosi hine kakafori toematamonane*  
me kosi hi- na+M ka- ka- forI to- ha -himata -mona -ne  
3PL.S flail OC AUX DUP COMIT lie on top CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
pron vt aux vi aux

*yamata wara torahari yamata kabari*  
yamata wara to- na -ra -haari yamata kaba -ra -haari  
food grab CH AUX NEG IP.E+M food eat NEG IP.E+M  
nf vt aux nf vt

*tafarari fare fare kokosi kafimiari*  
tafa -ra -haari fare fare ko- kosi ka- fimi -haari  
eat NEG IP.E+M same+M same+M DUP flail COMIT be hungry IP.E+M  
vi dem dem pn vt

'They whipped him, and he lay there on the logs for a long time, not getting food, not eating food, not eating, because he had been whipped.'

37 *Iisi na toematamona ahi*  
i- isi.LIST na to- ha -himata -mona ahi  
DUP be small AUX CH AUX FP.N+M REP+M then  
vi aux aux dem

'He was really skinny.'

38 *Faya tatafama toematamonaka fahi*  
faya ta- tafa -ma to- ha -himata -mona -ka fahi  
so DUP eat back CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
conj vi aux dem

'Then he ate.'

39 *Faya bani tikaba*  
faya bani ti- kaba  
so animal 2SG.S eat  
conj nm vt



## BAHI (1)

"You eat meat."

40 *Aba*            *aba*            *tikaba*  
 aba            aba            ti-    kaba  
 fish sp    fish sp    2SG.S eat  
 nm           nm           vt

"Eat *aba* fish."

41 *Aba*            *okobeba*                            *awa*  
 aba            o-    kaba -hiba    awa  
 fish sp    1SG.S eat    FUT+M    seem+M  
 nm           vt                            sec

"I'm going to eat *aba* fish."

42 *Hiba*            ,    *otafaba*                            *owa*    *awine*    *o*  
 hiba            o-    tafa -haba    owa    awine    o-  
 wait    1SG.S eat    FUT+F    1SG.S    seem+F    1SG.S  
 interj    vi                            pron    sec            prt

"Wait, I'm going to eat."

43 *Me*            *tatama*                            *toemetemone*                            *me*    *amani*            *Bahi*  
 me            ta- tama            to- ha -hemete -mone    me    ama -ni    Bahi  
 3PL.S    DUP be many    CH    AUX FP.N+F    REP+F    3PL.S    SEC BKG+F    (man's name)  
 pron    vi                            aux                            pron    sec            npropm

*me*    *Bahi*                            *me*    *mari*    *kana*                            *mati*            ,    *me*    *tama*            *me*  
 me    Bahi                            me    mari    ka-    na+F    mati            ,    me    tama+F    me  
 3PL    (man's name)    3PL.S    feast    COMIT    AUX    3PL.S            3PL.S    be many    3PL.S  
 pron npropm                            pron    vi            aux                            pron            pron    vi            pron

*goro*                            *tokana*                            *mati*  
 goro                            to- ka-    na+F    mati  
 be together    CH    COMIT    AUX    3PL.S  
 vi                            aux                            pron

'There were lots of people at the feast for Bahi, all gathered together.'

44 *Hika*            *me*            *winateriya*                            ?  
 hika            me            wina -tee -ri -ya  
 where    3PL.S    live    HAB    CQ+F    now  
 interrog pron    vi

'Where did they live?'

45 *Me*            *tamatama*                            *raba*                            *na*    *toaremetemoneni*  
 me            tama- tama            na -raba    na    to- ha -ra -hemete -mone -ni  
 3PL.S    DUP    be many    AUX a bit    AUX    CH    AUX NEG FP.N+F    REP+F BKG+F  
 pron    vi                            aux                            aux    aux

'There were a lot of people.'

46 *Bahi*                            *me*            *kosi*            *nemetemoneni*  
 Bahi                            me            kosi            na -hemete -mone -ni  
 (man's name)    3PL.S    flail    AUX FP.N+F    REP+F BKG+F  
 npropm                            pron    vt            aux

'They whipped Bahi.'

47 *Me*            *towinisawitewahine*  
 me            to- wina -risa -witI -waha -ne  
 3PL.S    away live down out    change    CONT+F  
 pron    vi

'They live downstream nowadays.'

## BAHI (1)

48 *Faya wawawama toematamonaka fahi*  
 faya wa- waa -waha -ma to- ha -himata -mona -ka fahi  
 so DUP stand change back CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj vi aux dem

'He got better from the whipping.'<sup>53</sup>

49 *Yama momowa toematamonane*  
 yama mo- mowa to- ha -himata -mona -ne  
 thing DUP fight CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 nf vt aux

'He made war.'

50 *Fanawi amara hiwa kemo hohoma*  
 fanawi ama -ra+F hiwa kehemom+M ho- homa  
 woman be NEG 3SG.REFL.M hide DUP lie on ground  
 adj vc pron vt vi

*toemata ino amane Bahi me*  
 to- ha -himata ino ama -ne Bahi , me  
 CH AUX FP.N+M name+M be BKG+M (man's name) 3PL.S  
 aux pn vc npropm pron

*hinahatoari*

hi- na- ato -haari  
 OC CAUS be decorated IP.E+M  
 vt

'He wasn't a woman, and he hid himself. He lay on the ground, Bahi. They put decorations on him.'

51 *Atehe ahi mano , kanamo kawata , hinaka*  
 atehe ahi mano , kanamo ka- wata.LIST , hinaka  
 annatto there arm+M armband COMMIT put 3SG.POSS  
 nf dem pn nf vt pron

*yayafa , fanawi amararo*  
 yayafa.LIST , fanawi ama -ra -haaro  
 breach cloth woman be NEG IP.E+F  
 nm adj vc

'He had annatto on his arms, and armbands, and his woman's breach cloth, but he wasn't a woman.'

52 *Mata ya , mata ya ?*  
 mata ya , mata ya ?  
 more ADJU more ADJU  
 nf prt nf prt

'Do you want more?'

53 *Bati awarihi mati awarihi ,*  
 bati awa -rihi mati awa -rihi ,  
 3SG.POSS.father see NEG.LIST 3SG.POSS.mother see NEG.LIST  
 nm vt nf vt

*hinakatirawaha , anoti mati*  
 hinaka ati -rawa -ha , anoti mati  
 3SG.POSS older sister F.PL DUP 3SG.POSS older brother 3PL  
 nf nm pron

'He didn't look at his father, his mother, his younger sisters, his older brothers.'

<sup>53</sup> The original has *wawama*, i.e. without reduplication.

## BAHI (1)

54 **Hohoma** *toematamonaka* *mati* *beri*  
 ho- homa to- ha -himata -mona -ka mati beheri  
 DUP lie on ground CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.mother side  
 vi aux nf pn

*ya* , *mati* *awarari*  
 ya , mati awa -ra -haari  
 ADJU 3SG.POSS.mother see NEG IP.E+M  
 prt nf vt

'He lay next to his mother, and he didn't look at his mother.'

55 **Yama** *hiri* *ni* *ya* *tatafa* *toematamona*  
 yama hiri na.NFIN ya ta- tafa to- ha -himata -mona  
 thing catch fire AUX ADJU DUP eat CH AUX FP.N+M REP+M  
 nf vi aux prt vi aux

'He ate by the light of a torch.'

56 **Yama** *hiri* *ni* *ya* *me* *tafineti*  
 yama hiri na.NFIN ya me tafa -ne -tee.NOM  
 thing catch fire AUX ADJU 3PL.S eat CONT+F HAB  
 nf vi aux prt pron vi

'Nowadays the girls eat with a light.'

57 **Wataka** *yama* *kakaba* *toaremetemone* *amani*  
 wataka+F yama ka- kaba to- ha -ra -hemete -mone ama -ni  
 be fatty thing DUP eat CH AUX NEG FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 vi nf vt aux sec

'He couldn't eat anything that had fat.'

58 **Yama** *fifimi* *toemetemone* *amake* *Bahi*  
 yama fi- fimi to- ha -hemete -mone ama -ke Bahi  
 thing DUP be hungry CH AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F (man's name)  
 nf vi aux sec npropm

'He was hungry a lot.'

59 **Yama** *yama* *yama* , *bani* *irabo* *e* *kaba* ,  
 yama yama yama , bani irabo.NFIN ee kaba+F ,  
 thing thing thing animal be bad 1IN.S eat  
 nf nf nf nm vi pron vt

*yowi* *kabamawaematamonaka* , *yowi*  
 yowi kaba -ma -waha -himata -mona -ka , yowi  
 brown capuchin eat back change FP.N+M REP+M DECL+M brown capuchin  
 nm vt nm

'He couldn't eat any bad meat. He ate brown capuchin monkey.'

60 **Yowi** *kabama* *wafa* *kaba* , *ee*  
 yowi kaba -ma.LIST wafa kaba.LIST , ee  
 brown capuchin eat back woolly monkey eat (pause)  
 nm vt nm vt interj

*wafa* *kabi* *fawa* *ne* *nowati* *ya* *kiso*  
 wafa kaba.NFIN fawa na+M nowati ya kiso  
 woolly monkey eat stop AUX after ADJU white-fronted capuchin  
 nm vt vi aux pn prt nm

*kaba* , *bane* *kaba* *nematamonaka* *ahi*  
 kaba.LIST , bane kaba.LIST na -himata -mona -ka ahi  
 eat giant anteater eat AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vt nf vt aux dem

'He ate brown capuchin monkey, and woolly monkey. He stopped eating woolly monkey and then ate white-

BAHI (1)

fronted capuchin, and giant anteater.'

- 61 *Fare tefe na toematamonaka , komene*  
 fare tefe na to- ha -himata -mona -ka , komene  
 same+M food+M AUX CH be FP.N+M REP+M DECL+M sickness+M  
 dem pn aux vc pn
- watateretonaha aati toematamonane , fara*  
 wata -tee -ra -hibona -ha a- ati to- ha -himata -mona -ne , fara  
 exist HAB NEG INT+M DUP DUP say CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M same+F  
 vi vt aux dem
- meteba mera kanawanahari*  
 me -tee -ba mera kanawana -haari  
 3PL HAB FUT 3PL.O teach IP.E+M  
 pron pron vt
- 'That was his only food, so he wouldn't get sick. He was teaching the others.'

- 62 *Witi bori kawaha , hinakiti afo*  
 witi bori ka- na -waha.LIST , hinakiti iti afo  
 nose poke COMMIT AUX change 3SG.POSS grandfather blow snuff into  
 pn vt aux nm vt
- hiwahematamonahane , sina ya*  
 hi- na -waha -himata -mona -ha -ne , sina ya  
 OC AUX change FP.N+M REP+M DUP BKG+M snuff ADJU  
 aux nf prt
- 'He put some snuff in each of his nostrils. Then his grandfather blew snuff into his nose.'

- 63 *Hinakiti afo hinematamonaka waha*  
 hinaka iti afo hi- na -himata -mona -ka waha  
 3SG.POSS grandfather blow snuff into OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M now  
 nm vt aux prt
- yama ya*  
 yama ya  
 shaman's stone ADJU  
 nf prt
- 'His grandfather blew a shaman's stone into his nose.'

- 64 *Yama bakasiri kita bakasiri okarima*  
 yama bakasi -ri kita+F bakasi -ri o- karima+F  
 thing thirst PN be strong thirst PN 1SG.S suffer from  
 nf pn vi pn vt
- owine oni ati nematamonaka ahi*  
 o- waa -ne o- ni ati na -himata -mona -ka ahi ,  
 1SG.S stand CONT+F 1SG.S BKG+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi prt vt aux dem
- hinakiti afo hinari*  
 hinaka iti afo hi- na -haari  
 3SG.POSS grandfather blow snuff into OC AUX IP.E+M  
 nm vt aux
- 'I'm suffering from thirst. I'm standing up," he said, after his grandfather blew snuff into his nose.'

- 65 *Hinakiti afo hine tefe irabo*  
 hinaka iti afo hi- na+M tefe irabo.NFIN  
 3SG.POSS grandfather blow snuff into OC AUX food+M be bad  
 nm vt aux pn vi

## BAHI (1)

<b>toamako</b>	<b>wawa</b>	<b>toa</b>	<b>namata</b>
to- ha -mako	wa- waa	to- ha.CONT+M	na.NOM+M -mata
CH be for this reason+M	DUP stand	CH AUX	AUX FP.N+M
vc	vi	aux	aux

'After his grandfather blew snuff into him, he ate good food, and got healthy again.'

<b>66 Mati</b>	<b>hohora</b>	<b>hiematamonaka</b>	
mati	ho- hora	hi- to- ha -himata -mona -ka	
3SG.POSS.mother	DUP scold	OC CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M	
nf	vt	aux	

<b>hinakiti</b>	<b>afo</b>	<b>hinari</b>	<b>sina ya</b>
hinaka iti	afo	hi- na -haari	sina ya
3SG.POSS grandfather	blow snuff into	OC AUX IP.E+M	snuff ADJU
nm	vt	aux	nf prt

'His mother restricted him, and his grandfather blew snuff into him.'

<b>67 Me</b>	<b>kosi</b>	<b>hiwahe</b>	<b>ka</b>	<b>yama</b>	<b>watowato</b>
me	kosi	hi- na -waha.NOM+M	ka	yama	wato- wato
3PL.S	flail	OC AUX change	because	thing	DUP know
pron	vt	aux	prt	nf	vt

<b>raba</b>	<b>na</b>	<b>toarematamonaka</b>	<b>ahi</b>
na -raba	na	to- ha -ra -himata -mona -ka	ahi
AUX a bit	AUX	CH AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M	then
aux	aux	aux	dem

'He knew a lot now, because they whipped him.'

<b>68 Bahi</b>	<b>sina</b>	<b>Bahi</b>	<b>ka</b>	<b>sina</b>	<b>hihisi</b>
Bahi	sina	Bahi	ka	sina	hi- hisi
(man's name)	snuff	(man's name)	POSS	snuff	DUP sniff
npropm	nf	npropm	prt	nf	vt

<b>nakeraba</b>	<b>na</b>	<b>toarematamona</b>	<b>ino</b>	<b>amane</b>
na -kI	-raba	na to- ha -ra -himata -mona	ino	ama -ne
AUX coming a bit	AUX	CH AUX NEG FP.N+M REP+M	name+M	be BKG+M
aux	aux	aux	pn	vc

'Bahi inhaled snuff really hard.'

<b>69 Sina</b>	<b>komararo</b>	<b>hihisi</b>	<b>nake</b>	<b>toematamonaha</b>
sina	koma -raaro	hi- hisi	na -kI	to- ha -himata -mona -ha
snuff	hurt	DUP sniff	AUX coming	CH AUX FP.N+M REP+M DUP
nf	vi	vt	aux	aux

'He inhaled strong snuff.'

<b>70 Me</b>	<b>yana</b>	<b>tonemetemone</b>	<b>me</b>	<b>amake</b>	<b>haro</b>
me	yana	to- na -hemete -mone	me	ama -ke	haaro
3PL.S	start	CH AUX FP.N+F REP+F	3PL.S	SEC DECL+F	that one+F
pron	vi	aux	pron	sec	dem

  

<b>me fanawi</b>	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>sari</b>	<b>nabani</b>	<b>mati</b>	<b>fara</b>	<b>hine</b>
me fanawi	yama	me	sari	na -haba -ni	mati	fara	hine
women	thing	3PL.S	burn	AUX FUT+F IP.N+F	3PL.S	same+F	3.REFL
nf	nf	pron	vt	aux	pron	dem	pron

  

<b>meteba</b>	<b>me</b>	<b>kanawana</b>	<b>mati</b>	<b>Bai</b>	<b>manakone</b>	<b>me</b>
me -tee -ba	me	kanawana+F	mati	Bahi	manakone	me
3PL HAB FUT	3PL.S	start	3PL.S	(man's name)	price	3PL.S
pron	pron	vt	pron	npropm	pn	pron

## BAHI (1)

<b>awabone</b>		<b>mati</b>		<b>me</b>		<b>kosi</b>		<b>hinahari</b>	
awa	-habone	mati	,	me		kosi		hi- na	-haari
avenge	INT+F	3PL.S		3PL.S		flail		OC AUX	IP.E+M
vt		pron		pron		vt		aux	

'The women went and burned the men, starting today's custom. They were paying them back for whipping Bahi.'

<b>71 Kakafari</b>		<b>toematamonaka</b>		<b>awa siyo</b>		<b>ya</b>
ka- ka-	forI	to- ha	-himata -mona -ka	awa siyo		ya
DUP	COMIT lie on top	CH	AUX FP.N+M REP+M DECL+M	tree sp		ADJU
vi		aux		nm		prt

'He lay on the *awa siyo* logs.'

<b>72 Awa siyomatamonane</b>			
awa siyo	-mata -mona -ne		
tree sp	FP.N+M REP+M BKG+M		
nm			

'They were *awa siyo* logs.'